

მიხილ შაბაშვილი

რუსული პირთა სახელების ქართულად გადმორცმისათვის*

ადამიანის ბევრი საკუთარი სახელი რუსულში, ისევე როგორც ქართულში, მოდის ძველი ებრაულიდან, ბერძნულიდან, ლათინურიდან და, ამდენად, საერთოა ამ ორი ენისათვის. რუსულში სახელთა ერთი ნაწილი სლავური წარმოშობისაა ან საკუთრივ რუსულია. რუსული ონომასტიკონის კუთვნილებად არის ქვეული აგრეთვე (საკმაო რაოდენობით) თანამედროვე ევროპული (გერმანული, ფრანგული, ინგლისური...) ენებიდან მომდინარე სახელები.

თუ რუსული სახელების დიდი ნაწილის გადმოღება ქართულად სიძნელეს არ წარმოადგენს, ცალკეული სახელების ან სახელთა ჯგუფების გადმორცმისას ზოგი სირთულე იჩენს თავს. ყოველთვის არ არის შეთანხმებულობა რუსული ტექსტის მთარგმნელებს შორის; მხატვრულ ნაწარმოებთა მთარგმანებში, პრესაში გამოქვეყნებულ მასალებში, რადიო- და ტელეგადაცემებში ერთი და იგივე სახელები სხიბრად სხვადასხვაგვარად არის გაფორმებული: ალექსეი და ალექსი, სერგეი და სერგი, ივანე და ივან-ი, მაქსიმე და მაქსიმ-ი, ფიოდორ-ი¹ და თეოდორე, ოლგა და ოლლა, ელისაბედი და ელიზავეტა, ირინე და ირინა და ა. შ.

ასეთი სხვადასხვაობა სალიტერატურო ენაში სასურველი არ არის.

ეს საკითხი ჩვენს წინაშე დაისვა ქართულ საბჭოთა ენციკლოპედიაში მუშაობის დროს. საგანგებოდ ჩამოყალიბებულ ჯგუფს — კონა გიგინეიშვილს, ივანე გიგინეიშვილს, ამსტრიქონების ავტორსა და — პირველი ორის გარდა-

* შიღლობას მოგახსენებ არნ. ჩიქობავას სახელობის ენათმეცნიერების ინსტიტუტის ჯეორგ მეცნიერ თანაშრომელს გურამ ბედოშვილს საყურადღებო შენიშვნებისათვის.

¹ ზოგჯერ „ფეოდორსაც“ ან „ფედორსაც“ შეხედებით, რაც ელემენტარული შეცდომაა.

ცვალების შემდეგ — ალექსანდრე კობახიძეს — დაე-
ვალა (სხვა ენებიდან მომდინარე საკუთარ სახელებთან ერთად)
ქსეში შესული რუს პირთა სახელებისა და შამის სახელების ქარ-
თულად გადმოცემის საკითხების მოგვარება.

ამ ჯგუფმა განიხილა სათანადო მასალა და წარმოადგინა რე-
კომენდაციები ადამიანის ყველა იმ რუსული საკუთარი სახელის
ქართულად გადმოცემის შესახებ, რომლებიც კი მოხვდა ქსე-ში.

მუშაობამ გვიჩვენა, რომ ყველა სახელის გადმოღებას ერთი
საზომით ვერ მივუდგებოდით და რომ რუსული ან რუსულის გზით
შემოსული სახელები ქართულად გადმოცემის თვალსაზრისით უნდა
დაიყოს სამ ჯგუფად:

1. სახელები, რომლებიც არავითარ ან თითქმის არავითარ
ცვლილებას არ განიცდიან ქართულად გადმოღებისას. ასეთებია:

Абрам — აბრამ ი, Адам — ადამ-ი, Борис — ბორის-ი,
Валентин — ვალენტინ-ი, Вячеслав — ვიაჩესლავ-ი, Дмитрий ან
Димитрий — დიმიტრი, Евгений — ევგენი, Илья — ილია,
Кузьма — კუზმა, Леонтий — ლეონტი, Роберт — რობერტი-ი,
Федот — ფედოტი-ი, Юрий — იური²... Авдотья — ავდოტია,
Евгения — ევგენია, Ксения — ქსენია, Татьяна — ტატიანა,
Юлия — იულია და მრავალი სხვა.

2. სახელები, რომლებიც ერთგვარად განსხვავდებიან მათი
შესაბამისი ქართული სახელებისაგან და ქართულად უნდა გადმო-
ვიდეთ რუსული ფორმით:

Архи — არხი-ი (და არა: არქიფო), Гай — გაი (და არა:
გაითზ-ი), Емельян — ემელიან-ი (და არა: ემელიანე), Кирилл —
კირილ-ი (და არა: კირილე), Максим — მაქსიმ-ი (და არა: მაქსი-
მე), Савва — სავა (და არა: საბა), Семён — სემიონ-ი (და არა:
სიმონ-ი), Сергей — სერგეი (და არა: სერგი³ ან სერგო), Силь-
вестр — სილვესტრ-ი (და არა: სილიბისტრო), Фадей — ფადეი
(და არა: თადეოზ-ი), Христофор — ხრისტოფორ-ი (და არა: ქრის-
ტეფორე)... Варвара — ვარვარა (და არა: ბარბარე ან ბარბალე).

² დაბოლოება ი, როდესაც სახელობითი ბრუნვის ნიშანია დეფისითაა გამო-
ყოფილი, ხოლო თუ იგი ფუჭისეულია, დატოვებულია გამოყოფილად (ამის შესახებ
იხ. ქვემოთ).

³ ლათ. Sergius-იდან რუსულში გვაქვს Сергей, ხოლო ქართულში დამკვიდრე-
ბულია სერგი (და აგრეთვე სერგო), ორივე ქართული ფორმა, რუსულში არის
კიდევ ერთი (ძველი) ფორმა ამ სახელისა — Сергий (ამჟამად საკულტურო პირებს
თუ ჰქვიათ). ეს ფორმა ქართულში გვაძლევს აგრეთვე „სერგი“-ს; -ий დაბოლოე-
ბამ მოგვცა ი და ამით იგი დაემთხვა ქართულ „სერგი“- ფორმას.

Любовь — ღიუბოვი (და არა: ღუბა), Маргарита — მარგარიტა (და არა: მარგალიტა), Марина — მარინა (და არა: მარინე), Нина — ნინა (და არა: ნინო), Ольга — ოლგა (და არა: ოლღა)...

ეს წესი გატარებულია ქსეში, მაგრამ მხოლოდ ნაწილობრივ; თუ Евфимий და Ефим გადმოღებულია რუსული ფორმით (ევფიმი, ეფიმი-ი), ასევე სახელები — იგნატი-ი, იპოლიტი-ი, კირილ-ი, ლეონიდ-ი, მარგარიტა, მაქსიმ-ი და ზოგი სხვა, ქართულ ყაიდაზეა გადმოტანილი ამავე რიგის სხვა სახელები: ალექსი, ანდრია, ათანასე, ბართლომე, გაბრიელ-ი, გერასიმე, დანიელ-ი, ესტატე, თედორე...

ასლა, გარკვეული ხნის გასვლის შემდეგ, ჩანს, რომ, თუ გვექნება იპოლიტი-ი, კირილ-ი, ლეონიდ-ი, მაქსიმ-ი... (რაც ეჭვს არ იწვევს), ასევე უნდა იყოს: გერასიმ-ი, ისიდორ-ი, თნისიმ-ი... თუ გვექნება სერგეი, უნდა გვექნდეს: ალექსეი და ანდრეი...

ეს სახელები (ალექსი, ანდრია, ათანასე, სერგი...), ჩვენი აზრით, მხოლოდ ქართული თნომასტიკონის კუთვნილებაა და რუს პირთათვის, რუსულ მხატვარულ ნაწარმოებთა პერსონაჟებისათვის შეუფერებელია.

მხედველობაშია მისაღები ის გარემოებაც, რომ ქართულში უკვე დამკვიდრებულია გამოჩენილ რუს პირთა (და რუსულ მხატვარულ ნაწარმოებთა პერსონაჟების) სახელები რუსული ფორმით: ანდრეი ბელი (მწერალი) და ანდრეი ბოლკონსკი (ლ. ტოლსტოის „ომი და მშვიდობის“ პერსონაჟი), ემელიან პუგანოვი, ირინა არხიპოვა (მომღერალი), კირილ ლავროვი (მსახიობი) ან კირილ კონდრაშინი (დირიჟორი), ღიუბოვ ორლოვა (მსახიობი), მაქსიმ გორკი ან მაქსიმ მაქსიმოვი (მ. ლერმონტოვის „ჩვენი დროის გმირის“ პერსონაჟი), მარინა ცვეტაევა (პოეტი), ოლგა ბერგოლცი (მწერალი) ან ოლგა ლეპეშინსკაია (ბალერინა), საგა მოროზოვი (მრეწველი და მეცენატი), სერგეი რახმანინოვი (კომპოზიტორი და პიანისტი), სერგეი ესენინი (პოეტი) ან სერგეი ბონდარჩუკი (მსახიობი და რეჟისორი)...

3. სახელები, რომლებსაც შტკიცე, საუკუნოვანი ტრადიციის მიხედვით შეესაბამება ქართულად გაფორმებული სახელები:

Александр — ალექსანდრე (და არა: ალექსანდრ-ი), Виссарион — ბესარიონ-ი (და არა: ვისარიონ-ი), Владимир — ვლადი-

⁴ დოსტოევსკისა და შლიაპინის სახელი Фёдор ქართულად გვხვდება როგორც ფიოდორ-ის, ისე თეოდორ-ს სახით, უპირატესობა, ჩვენი აზრით, უნდა მიეცეს პირველს.

მერ-ი (და არა: ვლადიმირ-ი)⁵, Георгий — გიორგი (და არა: გეორგი), Давид — დავით-ი (და არა: დავიდ-ი), ასევე: Иван — ივანე, Иосиф — იოსებ-ი, Михаил — მიხეილ-ი, Николай — ნიკოლოზ-ი, Павел — პავლე, Пётр — პეტრე, Екатерина — ეკატერინე, Елизавета — ელისაბედ-ი და ზოგი სხვა⁶.

აქ უნდა აღინიშნოს შემდეგი:

როგორც ზემოთაც ითქვა, ამ უკუფში მოქცეული სახელების გადმოცემას ხანგრძლივი, მყარი ტრადიცია აქვს. მათი უმეტესობა რუსეთის იმპერატორებისა და მათი ოჯახის წევრთა სახელები იყო, ხშირად იხმარებოდა და ჩვენს მეტყველებაში დამკვიდრდა ქართული ფორმით. ამავე სახელებით არიან ცნობილი, რა თქმა უნდა, არა მარტო რომანოვების დინასტიის წარმომადგენლები. ქართული ენობრივი ტრადიციისათვის უცხოა: ალექსანდრ I ან ალექსანდრ II, III, ნიკოლაი I, ნიკოლაი II, პიოტრ დიდი ან პიოტრ ჩაიკოვსკი, იმპერატორი პაველ-ი ანდა ანტონ პაველის ძე ჩხრთვი, მიხაილ ლომონოსოვი ან მიხაილ ლერმონტოვი, ვისარიონ ბელინსკი, ივან მრისხანე, გეორგი პლეხანოვი, ვლადიმირ ლენინი ან ვლადიმირ მაიაკოვსკი, ეკატერინა II...

არ შეიძლება არ აღინიშნოს, რომ ამ ბოლო დროს ზოგ გამოცემაში (ზოგჯერ რადიოში, ტელევიზიაში) რატომღაც მიაქციეს ყურადღება რამდენიმე (მხოლოდ რამდენიმე!) რუსულ სახელს, რომლებიც ტრადიციულად ქართული ფორმით გადმოდის, და ცდილობენ სელოცნურად დაამკვიდრონ ქართულში რუსული ფორმით. უწინარეს ყოვლისა, ეხება ისეთ სახელებს, როგორცაა: Николай, Михаил, Александр, Константин, Иван (შესაბამისად გადმოაქვთ: ნიკოლაი, მიხაილ-ი, ალექსანდრ-ი, კონსტანტინ-ი, ივან-ი) და არ ვხედავ იხეთ სახელებს, როგორცაა: Пётр, Павел, Владимир, Георгий, Давид, Иосиф, Яков და მრავალი სხვა. Николай-ს, Михаил-ისა და ზემოთ მოყვანილი ზოგი სხვა სახელის რუსული ფორმით გადმოღების მომხრეთა ლოგიკით უნდა იყოს პიოტრ-ი, პაველ-ი, ვლადიმირ-ი, გეორგი, დავიდ-ი, იოსიფ-ი, იაკოვ-ი... ჩვენ გვგონია, რომ არაფრით არ არის გამართლებული ასეთი „ქირურგიული ჩარევა“ დიდი ხნის წინათ დამკვიდრებულ წესში.

⁵ განსხვავებით რუსეთის ქალაქის სახელ Владимир-ისაგან, რომელიც ვლადიმირ-ად გადმოდის.

⁶ იხ. სახელთა აქვე დართული სია.

მათ საბუთად მოჰყავთ ასევე რამდენიმე პირუკუ შემთხვევა: ნიკოლოზ ბარათაშვილის სახელი ხომ ნიკოლოზ-ად არის რუსულში გადასული, ანდა *Константино Гамсахурдиа*, *Григол Орбелиანი* (*Григол Абашидзе* და, ამ ბოლო დროს, *Григол Робакიძე*). ჩვენ დაუშვამტებდით კიდევ *Эгнат-ს* (ევნატე ნინოშვილისათვის). შეიძლებოდა კიდევ თითო-ორთა სახელის მოგონება (მაგალითად, მიხეილ ჯავახიშვილის ამ ბოლო დროს გამოცემულ კრებულზე ბოლოში მიუბეჭდავთ *Михеил Джавахишвили*, ანდა იგანე ჯავახიშვილის სახელს ზოგჯერ წერენ *Иван-ს* სახით).

მაშასადამე, ასე გადააქვთ (ხელოვნურად) მხოლოდ ვარკვეულ პირთა (უპირატესად მწერლების) სახელები. ყველა სხვა პირის იგივე სახელები რუსული ფორმით გადმოიცემა. განა შეიძლება ერთი და იგივე სახელი სხვადასხვაგვარად ქდერდეს, ერთი მხრივ, ცალკეულ გამოჩენილ პირთათვის და, მეორე მხრივ, სხვა არანაკლებ გამოჩენილ პირთა და „ხეულებრივ მოკვდავთათვის“? მრავალზე მრავალი ქართველი მოღვაწის სახელები სრულიადაც არ არის ქართული ფორმით გადასული. მოვიყვანთ რამდენიმე მაგალითს: *Яков Гогобашвили*, *Георгий Леонидзе* ან *Георгий Чубинашвили*, *Георгий Ахвledიანი*, *Георгий Церетели*, *Константин (Котэ) Марджანიшвили*, *Александр (Сандро) Ахметели* ან *Александр Джавахишвили*, *Давид Клдიაшвили*, *Николай Мухелишвили* ან *Николай Бердзенишвили*, *Михаил Чнаурели* ან *Михаил Туманишвили*...

ამდენად, არ არის მიზანშეწონილი რუსული სახელები ქართულად გადმოიცეს რუსული ფორმით, როდესაც გვაქვს მათი საყოველთაოდ გავრცელებული შესატყვისები და უნდა დარჩეს: *Николай* — ნიკოლოზ-ი, *Михаил* — მიხეილ-ი, *Александр* — ალექსანდრე... (და გვექნება, როგორც ვქონდა: ნიკოლოზ ტისონოვი, მიხეილ ლერმონტოვი, ალექსანდრე პუშკინი, ალექსანდრე ბლოკი და ა. შ.) და, პირიქით, თავს არ უნდა მოვახვიოთ რუსულენოვან მკითხველს უჩვეულო, ნაძალადევი ფორმები და ყველა შემთხვევაში უნდა ვწერთ ნიკოლოზ-ი — *Николай*, მიხეილ-ი — *Михаил*, კონსტანტინე — *Константин*...

გასათვალისწინებელია ისიც, რომ რუსულში ხშირად ვერ ავცდებით სახელთან ერთად მამის სახელის მოხსენიებას და, თუ, მაგალითად, ქართული „კონსტანტინესათვის“ დაეაკანონებთ

7 სახელები: *Николай Бараташвили*, *Григол Орбелиანი* და რამდენიმე სხვა ისეთი გავრცელებული, რომ გამოჩენილებადღა დარჩება.

Константино-ს. აქედან მამოს სახელი უნდა იყოს Константинович, Петრ-დან — Петрович, Иван-დან — Иванович, Эгнат-დან — Эгнатович, რაც არაბუნებრივია, ნაძალადევა და უხერხული.

* * *

ქვემოთ მოგვყავს ადამიანთა რუსული და მათი შესაბამისი ქართული სახელები. ქსე-დან ამოკრებილი სახელები შევსებულია დიდი საბჭოთა ენციკლოპედიიდან БСЭ, III გამოც., 1969—1978) და იმ სიიდან, რომელიც დართული აქვს რუსული ენის ორთოგრაფიულ ლექსიკონს (Орфографический словарь русского языка, М., 1988, გვ. 391—398).

წინასწარ უნდა შევნიშნოთ შემდეგი:

თანხმოვანფუძიან სახელებში სახელობითი ბრუნვის ნიშანი -ი გამოყოფილია დეფისით (Адам — ადამ-ი, Аверьян — ავერთან-ი), მაგრამ, თუკი რუსულში სახელს იმ დაბოლოება აქვს, ქართულში მას შეესაბამება ი-ფუძიანი სახელი: Аверкий — ავერკი, Пафнутий — პაფნუტი (ასეთ სახელებში ი, რა თქმა უნდა, გამოყოფილი არ არის).

არის თითო-ორი შემთხვევა, როდესაც რუსული ხმოვანფუძიანი სახელის შესატყვისად დამკვიდრებულია თანხმოვანფუძიანი ფორმა და პირიქით: Василий — ვასილ-ი (მოთხრ. ვასილმა), Тарас — ტარასი (ტარასიმ), Эраст — ერასტი (ერასტიმ)...

ერთი წყება სახელებისა რუსულში დამკვიდრებულია ორ-ორი (თანხმოვან- და ხმოვანფუძიანი) ფორმით: Влас და Власий, Варлам და Варлакий, Ефрем და Ефрекий და მით. ქართულში მათ თანხმოვანფუძიანი შესაბამისი სახელები შეესატყვისებიან: ვლას-ი, ვარლამ-ი, ეფრემ-ი⁵, მაგრამ რუს პირთა და მსატვრული ნაწარმოებების პერსონაჟთა სახელებად ხმოვანფუძიანები უნდა ვადმოვცეთ ხმოვანფუძიანებად. გვექნება: ვლას-ი და ვლასი, ვარლამ-ი და ვარლამი, ეფრემ-ი და ეფრემი. ამდენად, მოთხრობითსა და მიცემით ბრუნვებში გვექნება: Влас — ვლას-ი, ვლასმა, ვლასს; Ефрем — ეფრემ-ი, ეფრემმა, ეფრემს; Варлам — ვარლამ-ი, ვარლამმა, ვარლამს; Климент — კლიმენტ-ი, კლიმენტმა, კლიმენტს, მაგრამ: Власий — ვლასი, ვლასიმ, ვლასის; Ефре-

⁵ გვაქვს თითო-ორი საპირისპირო შემთხვევა, როდესაც ასეთ წყვილიდან ქართულში ვაერცელებულია მხოლოდ ხმოვანფუძიანი სახელი: Климент და Климентий — კლიმენტი (მოთხრ. კლიმენტიმ), Харлам და Харлакий (ხარლამ-ბი)...

მნი — ეფრემი, ეფრემიძ, ეფრემის; Варлаамий — ვარლამი, ვარლამიძ, ვარლამის; Климентий — კლიმენტი, კლიმენტიძ, კლიმენტის...

აქ მოყვანილი და მსგავსი ქართული სახელებიათვის ცოტა უჩვეულო ჩანს ი-ს მოუკვეცილობა (ანდა, პირიქით, კლიმენტი, ხარლამი- ფუძეების შეკვეცა). მაგრამ, თუ გვსურს ადეკვატურად გადმოვცეთ სახელის რუსული ფორმა (რომელიც არსებითად ფორმა კი არ არის, წყვილის თითოეული წევრი დამოუკიდებელი შემადგენელი ნაწილია რუსული ონომასტიკონისა), ამ „შესუბამობას“ უნდა შევეურიგდეთ.

მამის სახელები

| რუსული სახელები | სახელთა სარეკომენდაციო ქართული ფორმები | ქართული შესატყვისები |
|-----------------|--|---------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 |
| Абакѹм | აბაკუმი-ი | ამბაკო |
| Абраѹм | აბრამი-ი | ამბრამი-ი |
| Абросѹм | აბროსიმი-ი | ამბროსი |
| Аввакѹм | ავაკუმი-ი | ამბაკო |
| Август | ავგუსტი-ი | |
| Авдѣѹ | ავდეი | ამდია |
| Авдѣѹ | ავდი | ამდია |
| Авель | აველი-ი | ამელი-ი |
| Авѣрѹкѹ | ავერუკი | ამბერუკი-ი |
| Аверьян | ავერიანი-ი | |
| Авксѣнѹ | ავქსენტი | ავქსენტი და აქსენტი |
| Авраѹм | ავრაამი-ი | ამრაამი-ი |
| Авраѹмѹ | ავრაამი | ამრაამი-ი |
| Агаѣнѹ | აგათანგელი-ი | აგათანგელოს-ი და ალაოანგელოს-ი (ძვე.) |
| Агаѣнѹ | აგათონი-ი | ალათონ-ი |
| Адѹм | ადამი-ი | ადამი-ი |
| Адольф | ადოლფი-ი | |
| Адриян | ადრიანი-ი | |
| Акаѹкѹ | აკაკი | აკაკი |
| Акиѹм | აკიმი-ი | |
| Акинѹ | აკინფი-ი | აკინთე |
| Акинѹ | აკინფი | აკინთე |
| Аксель | აკსელი-ი | |
| Аксѣнѹ | აკსენტი | ავქსენტი და აქსენტი |
| Алексѣдр | ალექსანდრი | ალექსანდრი |

| 1 | 2 | 3 |
|------------------|-----------------|---------------------------|
| Алексей | ალექსეი | ალექსი |
| Алхун | ალეჟანდი | |
| Альберт | ალბერტი | ალბერტი |
| Альфонс | ალფონსი | |
| Альфред | ალფრედო | |
| Амарсий | ამარსი | ამარსი |
| Ананий | ანანი | ანანი |
| Анастасий | ანასტასი | |
| Анатолій | ანატოლი | ანატოლი |
| Андрей | ანდრეი | ანდრი |
| Андріан | ანდრიანი | |
| Андрон | ანდრონი | |
| Андроний | ანდრონი | |
| Андроник | ანდრონიკი | ანდრონიკე (dg.) |
| Анѣт | ანეტი | |
| Анемподіст | ანემპოდისტო | ანემპოდისტე |
| Аникей | ანიკეი | |
| Апійскій | აპიკი | |
| Апикіята | აპიკია | |
| Апсіем, Онісім | აპსიემი-ონისიმი | ონისიმე |
| Антиох | ანტიოხი | |
| Антип | ანტიპი | ანტიპო, ანტიფო |
| Антипа | ანტიპა | ანტიპო, ანტიფო |
| Антипий | ანტიპი | ანტიპო, ანტიფო |
| Антон | ანტონი | ანტონი |
| Антоній | ანტონინი | |
| Ануфрій, Опύфрій | ანუფრი, ონუფრი | ონუფრე |
| Аполаниарій | აპოლინარი | |
| Аполон | აპოლონი | აპოლონი |
| Адранион | არდალიონი | არდალიონი |
| Арѣф | არეფი | |
| Арѣфій | არეფი | |
| Аряй | არი | |
| Аристарх | არისტარხი | არისტარხი და ალისტრახო |
| Ариетид | არიეტაიდი | არისტაიდი |
| Арядний | არკადი | არკადი |
| Ариольд | არნოლდი | არნოლდი |
| Арон | არონი | არონი |
| Арсеній | არსენი | არსენი |
| Арсеній | არსენტი | |

| 1 | 2 | 3 |
|-------------------|---|-------------------------|
| Артамон | არტამონ-ი | |
| Артём | არტიომ-ი | არტემ-ი |
| Артёмий | არტემი | არტემ-ი |
| Артур | არტურ-ი | |
| Архип | არხიპ-ი | არქიპო და არქიფო |
| Аскольд | ასკოლდ-ი | |
| Афанасий | აფანასი | ათანასე |
| Афиноген | აფინოგენ-ი | ათინოგენ-ი |
| Африкан | აფრიკან-ი | |
| Бажён | ბაჯენ-ი | |
| Бенедікт | ბენედიქტ-ი | ბენედიქტე |
| Бернард, Бернгард | ბერნარდ-ი, ბერნგარდ-ი (და არა: ბერნჰარდ-ი) | |
| Богдан | ბოგდან-ი | |
| Болеслав | ბოლესლავ-ი | |
| Бонифат | ბონიფატი | |
| Бонифатий | ბონიფატი | |
| Борис | ბორის-ი | ბორის-ი |
| Борислав | ბორისლავ-ი | |
| Бронислав | ბრონისლავ-ი | |
| Вавіла | ვავილა | ვაბილა |
| Вадім | ვადიმ-ი | |
| Валентин | ვალენტინ-ი | ვალენტინ-ი |
| Валеріан | ვალერიან-ი | ვალერიან-ი და ვალერიანე |
| Валерий | ვალერი | ვალერი |
| Варлам | ვარლამ-ი | ვარლამ-ი |
| Варламий | ვარლამი | ვარლამ-ი |
| Варнава | ვარნავა | ბარნაბა და ბარნაბი |
| Варфоломій | ვარფოლომე | ბართლომე |
| Васіан | ვასიანო | ვასილი |
| Вашан | ვატლავ-ი | |
| Велизар | ველიზარ-ი | |
| Велимир | ველიმირ-ი | |
| Венедікт | ვენედიქტ-ი | ბენედიქტე |
| Венямін | ვენიაშინ-ი | ვენიაშინ-ი |
| Венеслав | ვენეესლავ-ი | |
| Викентий | ვიკენტი | ბიკენტი |
| Віктор | ვიქტორ-ი | ვიქტორ-ი |
| Вікторий | ვიქტორი | ვიქტორ-ი |

| 1 | 2 | 3 |
|-------------------|----------------------------------|----------------------|
| Викторин | ვიკტორინ-ი | |
| Вакъл | ვაკულ-ი | |
| Викъла | ვაკულა | |
| Вилѣн | ვილენ-ი | |
| Видеѣн | ვიდენინ-ი | |
| Вялим | ვილიმ-ი | |
| Вильгѣльм | ვილგელმ-ი (და არა: ვილგელმ-ი) | |
| Вильямѣн | ვილიამინ-ი | |
| Виссариѣн | ბესარიონ-ი | ბესარიონ-ი |
| Вѣт | ვეტ-ი | |
| Витѣлий | ვიტალი | ვიტალი |
| Вѣтовѣт | ვიტოვეტ-ი | |
| Витѣльд | ვიტოლდ-ი | |
| Владилѣн | ვლადილენ-ი | |
| Владимир | ვლადიმერ-ი | ვლადიმერ-ი |
| Владислѣв | ვლადისლავ-ი | |
| Владлѣн | ვლადლენ-ი | |
| Влас | ვლას-ი | ვლას-ი |
| Власѣй | ვლასი | ვლას-ი |
| Вонифѣт | ვონიფატ-ი | |
| Вонифѣтѣн | ვონიფატი | |
| Всѣволод | ვსევოლოდ-ი | |
| Всеслѣв | ვსესლავ-ი | |
| Вукѣ | ვუკოლ-ი | ვუკოლ-ი |
| Винеслѣв | ვინესლავ-ი | |
| Вичеслѣв | ვიჩესლავ-ი | |
| Гавриѣл | გავრილ-ი | გაბრიელ-ი |
| Гавриѣл, Гавриѣла | გავრილ-ი, გაერილა | გაბრიელ-ი |
| Гай | გაი | გაიომ-ი |
| Галактиѣн | გალაქტიონ-ი | გალაქტიონ-ი |
| Гавс | განს-ი (და არა: ჰანსი) | |
| Гедеѣн | გედენ-ი | გედენ-ი და გედევან-ი |
| Гелѣй | გელი | |
| Генѣдѣй | გენდი | გენდი |
| Генрих | გენრიხ-ი (და არა: ჰენრიხ-ი) | |
| Георгѣй | გორგი | გორგი |
| Герѣсим | გერასიმ-ი | გერასიმე |

| 1 | 2 | 3 |
|-------------------|------------------------------|--------------------|
| Гервასი | გერვასი | გერვასი |
| Герман | გერმან-ი | გერმანე |
| Гермоген | გერმოგენ-ი | გერმოგენ-ი |
| Геронтий | გერონტი | გერონტი |
| Гиацинт | გიაცინტი-ი | |
| Глеб | გლებ-ი | |
| Гораций | გორაცი | |
| | (და არა: პორაცი, პორაციუს-ი) | |
| Горгоний | გორგონი | |
| Гордей | გორდეი | |
| Гордий | გორდი | |
| Гостомысл | გოსტომისლ-ი | |
| Гремислав | გრემისლავ-ი | |
| Григорий | გრიგოლ-ი | გრიგოლ-ი |
| Гурый | გურა ⁹ | |
| Гурьян | გურიან-ი | |
| Давид, Давид | დავიდ-ი | დავიდ-ი |
| Далмат | დალმატი-ი | |
| Даниил | დანიილ-ი | |
| Давид, Давида | დანილ-ი, დანილა | დანიელ-ი |
| Демонтий | დემენტი | დანიელ-ი |
| Демид | დემიდ-ი | დომენტი |
| Демьян | დემიან-ი | დიომიდე |
| Демис | დენის-ი | დამიანე |
| Демисий | დენისი | |
| Димитрий, Дмитрий | დიმიტრი | დიმიტრი და დემეტრე |
| Дисмид | დიომიდ-ი | დიომიდე |
| Диносий | დიონისი | |
| Дмитрий, Димитрий | დიმიტრი | დიმიტრი და დემეტრე |
| Добромисл | დობრომისლ-ი | |
| Добрыня | დობრინია | |
| Доминик | დომინიკ-ი | |
| Донат | დონატი-ი | |
| Дорвмедонт | დორმედონტი-ი | დორმედონტი-ი |
| Дорхедонт | დორმედონტი-ი | დორმედონტი-ი |

⁹ ქართულ ონომასტიკონში ეს სახელი არ გვხვდება. ქართ. გური სხვაადგინა ან გურამის შემოკლებული სახეობა, ან მეგრულ-ქანური წარმოშობისაა (-გულს⁹ ნიშნავს).

| 1 | 2 | 3 |
|-------------|--------------|-------------------|
| Дормидонт | დორმიდონტ-ი | დორმელონტ-ი |
| Дорофей | დოროფეი | დოროთე |
| Досифей | დოსიტეი | დოსითეონ-ი |
| Евсѣий | ევჯენი | ევჯენი |
| Евграф | ევგრაფ-ი | ევგრაფ-ი |
| Евграфий | ევგრაფეი | ევგრაფ-ი |
| Евдоким | ევდოკიმი-ი | ევდოკიმე |
| Евлампий | ევლამპი | ევლამპი |
| Евлогий | ევლოგი | |
| Евмен | ევმენ-ი | |
| Евменин | ევმენი | |
| Евсей | ევსეი | ევსევი |
| Евстафий | ევსტაფეი | ესტატე |
| Евстахий | ევსტახი | ესტატე |
| Евстахий | ევსტახი | |
| Евстрат | ევსტრატეი | |
| Евстратий | ევსტრატი | |
| Евтихий | ევტიხი | ევტიხი |
| Евфимий | ევფიმი | ევფიომე |
| Егор | ევგორ-ი | იავგორ-ი |
| Егорий | ევგორი | იავგორ-ი |
| Елизабр | ელისაბ-ი | |
| Елисеи | ელისეი | ელისე |
| Елистрат | ელისტრატ-ი | |
| Елишифор | ელშიდიფორ-ი | |
| Емельян | ემელიან-ი | ემელიანე |
| Епифан | ეპიფან-ი | ეპიფანე |
| Епифаний | ეპიფანი | ეპიფანე |
| Еремеи | ერემეი | ერემია და იერემია |
| Ермий | ერმი | |
| Ермил | ერმილ-ი | ერმილე |
| Ермила | ერმილა | ერმილე |
| Ермилей | ერმილი | ერმილე |
| Ермильгельд | ერმინიგელდ-ი | |
| Ермолай | ერმოლაი | ერმალონ-ი |
| Ерофей | ეროფეი | ეროთე |
| Ефим | ეფიმი-ი | ევფიომე |
| Ефимий | ეფიმი | ევფიომე |
| Ефрем | ეფრემ-ი | ეფრემე |
| Ефреми | ეფრემი | ეფრემ-ი |

| 1 | 2 | 3 |
|-----------------|------------------------------|--------------------|
| Захар | ზახარ-ი | ზაქარია |
| Захарий | ზახარი | ზაქარია |
| Зенѳн | ზენფონ-ი | ზენფონ-ი |
| Зноѳвий | ზნოფვი | ზენობია და ზინობია |
| Зосѳм | ზოსიმ-ი | ზოსიმე |
| Зосѳма | ზოსიმა | ზოსიმე |
| Иакѳм | იაკიმ-ი | |
| Иакѳнф | იაკინფ-ი | იაკინფე |
| Иван | ივანე | ივანე |
| Игнат | იგნატ-ი | ეგნატე |
| Игнатѳй | იგნატე | ეგნატე |
| Игорь | იგორ-ი | იგორ-ი |
| Иеронѳм | იერონიმ-ი | იერონიმე |
| Измаѳил | იზმაილ-ი | ისმაილ-ი |
| Измараѳгд | იზმარაფდ-ა | |
| Ивოსѳм | ივოსიმ-ი | |
| Ивѳт | ივოტ-ი | |
| Ивранѳль | ივრანელ-ი | |
| Иваслав | ივასლავ-ი | |
| Илариѳн | ილარიონ-ი | ილარიონ-ი |
| Ильѳ | ილია | ილია |
| Инокѳнтий | ინოკენტი | |
| Иоакѳм | იოაკიმ-ი | იოაკიმე და იოკიმე |
| Иоанн | იოან-ი | იოანე (ძვ.) |
| Иов | იოვი | იობ-ი |
| Иоганн, Иоганнѳ | იოჟან-ი (და არა: იოჰან-ი) | |
| Иѳна | იონა | ონა |
| Иѳсафат | იოსაფატ-ი | |
| Иѳсѳп | იოსებ-ი | იოსებ-ი |
| Ипѳт | იპატ-ი | |
| Ипѳтѳй | იპატე | |
| Ипѳლიტ | იპოლიტ-ი | იპოლიტე |
| Ирѳксѳй | ირაკლი | ირაკლი და ერეკლე |
| Иродѳн | იროდონ-ი | იროდონ-ი |
| Исаѳკ | ისააკ-ი | ისაკ-ი |
| Исаѳკѳй | ისააკე | ისაკ-ი |
| Исаѳй | ისაი | ისაია და ესაია |
| Исаѳк | ისაკ-ი | ისაკ-ი |
| Исѳдор | ისიდორ-ი | ისიდორე |
| Иустѳн | იუსტინ-ი | იუსტინე |

| 1 | 2 | 3 |
|---------------|--------------|------------------|
| Казимир | კაზიმირ-ი | კაზიმირი |
| Калип | კალიპ-ი | კალიპი |
| Калыйник | კალინიკ-ი | კალენიკე |
| Калыст | კალისტ-ი | კალისტე |
| Каллистрат | კალისტრატ-ი | კალისტრატე |
| Кандидий | კანდიდი | კანდილი-ი |
| Капитон | კაპიტონ-ი | კაპიტონი-ი |
| Карл | კარლ-ი | კარლო |
| Карп | კარპ-ი | კარპეზ-ი |
| Каспар | კასპარ-ი | კასპი |
| Касьян | კასიან-ი | კასიანე |
| Кив | კიე-ი | კიე |
| Ким | კიშ-ი | კიშ |
| Кир | კირ-ი | კირი |
| Кирик, Кирьяк | კირიკ-ი | კირიკე |
| Кирилл | კირილ-ი | კირილე |
| Карсан | კორსან-ი | კორსანი |
| Клавдий | კლავდი | კლავდი |
| Канм | კლიშ-ი | კლიშ |
| Климент | კლიმენტი-ი | კლიმენტი |
| Климентий | კლიმენტი | კლიმენტი |
| Кондрат | კონდრატ-ი | კონდრატე |
| Кондратий | კონდრათი | კონდრატე |
| Кэнон | კონონ-ი | კონონი |
| Кэирад | კონრად-ი | კონრადი |
| Константин | კონსტანტინე | კონსტანტინე |
| Корей | კორეი | კორეი |
| Корейлий | კორეელი | კორეელი |
| Корнейл | კორნელი-ი | კორნელი |
| Корнейлий | კორნელი | კორნელი |
| Ксенофонт | ქსენოფონტი-ი | ქსენოფონტე |
| Кузьма | კუზმა | კუზმა |
| Куприйн | კუპრიან-ი | კუპრიანი |
| Лавр | ლავრ-ი | ლავროსი |
| Лаврентий | ლავრენტი | ლავრენტი |
| Лазарь | ლაზარ-ი | ლაზარე |
| Ларьон | ლარიონ-ი | ლარიონი |
| Лев | ლეე-ი | ლეე |
| Леон | ლეონ-ი | ლეონი და ლეონი-ი |
| Леонард | ლეონარდი-ი | ლეონარდი |

| 1 | 2 | 3 |
|--------------------------|---------------|------------|
| Леонид | ლეონიდ-ი | ლეონიდე |
| Леонтий | ლეონტი | ლეონტი |
| Леопольд | ლეოპოლდ-ი | |
| Лёвгия | ლოვენი-ი | |
| Лёвгия | ლონგინ-ი | ლონგინონ-ი |
| Лука | ლუკა | ლუკა |
| Лука́н | ლუკან-ი | |
| Лука́ян | ლუკიან-ი | ლუკიანე |
| Любим | ლიუბიმ-ი | |
| Любомыр | ლიუბომირ-ი | |
| Любомысл | ლიუბომისლ-ი | |
| Люциан | ლუციან-ი | |
| Маар | მეარ-ი | |
| Маарий | მეარიე | |
| Май | მაი | |
| Макар | მეკარ-ი | მეკარ-ი |
| Макарий | მეკარი | მეკარ-ი |
| Македон | მეკედონ-ი | |
| Максим | მაქსიმ-ი | მაქსიმე |
| Максимилиан, Максимилиан | მაქსიმელიან-ი | |
| Мануил | მანული-ი | მანუელი-ი |
| Марат | მარატ-ი | მარატ-ი |
| Мария́н | მარიან-ი | |
| Марин | მარინ-ი | |
| Марк | მარკ-ი | მარკოზ-ი |
| Маркел | მარკელი-ი | |
| Марсиан | მარკიან-ი | |
| Марсен | მარსენ-ი | |
| Мартиньян | მარტიმიან-ი | |
| Мартин, Мартын | მარტინ-ი | |
| Мартиниан | მარტინიან-ი | |
| Мартиний | მარტირი | |
| Мартын, Мартин | მარტინ-ი | |
| Мартын | მარტინ-ი | |
| Матвей | მატვეი | მათე |
| Мелентий | მელენტი | მელენტი |
| Меркул | მერკული-ი | |
| Меркурий | მერკური-ი | |
| Мефодий | მეფოდი | მეთოდე |

| 1 | 2 | 3 |
|------------------|--------------------|-----------|
| Мечислав | მეჩისლავ-ი | |
| Милан | მილან-ი | |
| Милён | მილენ-ი | |
| Милый | მილი | |
| Мина | მინა | მინა |
| Минай | მინა | მინა |
| Мирон | მირონ-ი | მირონ-ი |
| Мирослав | მიროსლავ-ი | |
| Мисаил | მისაილ-ი | |
| Митрофан | მიტროფან-ი | მიტროფანე |
| Митрофаный | მიტროფანი | მიტროფანე |
| Михайл | მიხეილ-ი | მიხეილ-ი |
| Михей | მიხეი | |
| Модест | მოდესტ-ი | |
| Мойсей | მოისეი | მოსე |
| Мокей | მოკეი | |
| Мокый | მოკი | |
| Мстислав | მსტისლავ-ი | |
| Назар | ნაზარ-ი | ნაზარ-ი |
| Назарый | ნაზარი | ნაზარ-ი |
| Наркис | ნარკის-ი | |
| Натаи | ნათანი-ი | ნათანი-ი |
| Наум | ნაუმ-ი | ნაუმ-ი |
| Нестер | ნესტერ-ი | |
| Нестор | ნესტორ-ი | ნესტორ-ი |
| Нефед | ნეფეიდ-ი | |
| Никандр | ნიკანდრ-ი | ნიკანდრო |
| Никанор | ნიკანორ-ი | |
| Никола | ნიკოლა | ნიკოლა |
| Никифор | ნიკოფორ-ი | ნიკოფორე |
| Никодем | ნიკოდიმ-ი | ნიკოდიმე |
| Николай | ნიკოლოზ-ი | ნიკოლოზ-ი |
| Никон | ნიკონ-ი | |
| Нил | ნილ-ი | |
| Нифонт | ნიფონტ-ი | |
| Олег | ოლეგ-ი | ოლეგ-ი |
| Олимпий | ოლიმპი | |
| Онисим, Анисим | ონისიმ-ი, ანისიმ-ი | ონისიმე |
| Онуфрий, Ануфрий | ონუფრი, ანუფრი | ონოდრე |

| 1 | 2 | 3 |
|----------------|--------------------|--------------------|
| Орѣст | ორესტ-ი | |
| Осан | ოსანი | |
| Оскѣр | ოსკარ-ი | |
| Остап | ოსტაპ-ი | |
| Остромѣр | ოსტრომირ-ი | |
| Павел | პავლე | პავლე |
| Павлѣи | პავლინი-ი | |
| Павсий | პავსია | |
| Палладий | პალადი | პალადი |
| Памфѣл | პამფილი-ი | |
| Памфѣлий | პამფილი | |
| Панкрат | პანკრატ-ი | |
| Панкратий | პანკრატო | |
| Пантелѣи | პანტელეი | პანტელეიმიონ-ი |
| Пантелѣймѣон | პანტელეიმიონ-ი | პანტელეიმიონ-ი |
| Панфѣл | პანფილი-ი | |
| Парамѣн | პარამონ-ი | |
| Пармѣн, Пармѣн | პარმენი, პარმონი-ი | პარმენი |
| Парфѣн | პარფონი-ი | პარფენი |
| Парфѣний | პარფენი | პარფენი |
| Парфѣнтій | პარფენტი | პარფენი |
| Патрикѣи | პატრიკეი | |
| Патрийкии | პატრიკი | |
| Пафнѣтій | პაფნუტი | |
| Пахом | პახომი | პახომი და პახუმ-ი |
| Пахомий | პახომი | პახომი და პახუმ-ი |
| Перфѣлий | პერფილი | |
| Пѣтр | პეტრე | პეტრე |
| Пѣмен | პიმენი-ი | პიმენი |
| Питирѣм | პიტირიმი-ი | |
| Платѣн | პლატონი-ი | პლატონი-ი |
| Полиѣвкт | პოლიევქტ-ი | პოლიევქტ-ი |
| Полиѣкт | პოლიევქტ-ი | პოლიევქტ-ი |
| Поликѣрп | პოლიკარპ-ი | პოლიკარპე |
| Поликѣрпий | პოლიკარპი | პოლიკარპე |
| Порфѣр | პორფირ-ი | პორფილე და პორფირი |
| Порфѣрий | პორფირი | პორფილე და პორფირი |
| Потѣп | პოტაპი-ი | |
| Потѣпий | პოტაპი | |
| Пров | პროვ-ი | |

| 1 | 2 | 3 |
|-----------|-------------|----------------------|
| Прокл | პროკლ-ი | პროკლე |
| Прокѡп | პროკოპ-ი | პროკოფი |
| Прокѡпий | პროკოპი | პროკოფი |
| Прокѡфий | პროკოფი | პროკოფი |
| Протас | პროტას-ი | |
| Прѡхор | პროხორ-ი | |
| Радий | რადი | |
| Радим | რადიმ-ი | |
| Радислав | რადისლავ-ი | |
| Радослав | რადოვან-ი | |
| Ратибор | რატობორ-ი | |
| Ратмир | რატმირ-ი | |
| Рафаил | რაფაილ-ი | რაფაელ-ი |
| Ричард | რიჩარდ-ი | რიჩარდ-ი |
| Роберт | რობერტ-ი | რობერტ-ი |
| Родан | როდიონ-ი | როდიონ-ი |
| Роланд | როლანდ-ი | როლანდ-ი |
| Роман | რომან-ი | რომან-ი და რომანოზ-ი |
| Ростислав | როსტისლავ-ი | |
| Рубен | რუბენ-ი | რუბენ-ი |
| Рувик | რუვიკ-ი | |
| Рудольф | რუდოლფ-ი | |
| Руслан | რუსლან-ი | რუსლან-ი |
| Рѡрик | რიურეკ-ი | |
| Савва | სავა | საბა |
| Саватей | სავატეი | |
| Саватий | სავატი | |
| Савѣл | სავიოლ-ი | სავლე |
| Савѣлий | სავილი | საველი და სავლე |
| Савѣрий | სავერი | |
| Савян | სავინ-ი | |
| Савиниан | სავინიან-ი | |
| Сакердон | საკერდონ-ი | |
| Салтан | სალტან-ი | |
| Самойла | სამოილა | |
| Самсѡн | სამსონ-ი | სამსონ-ი |
| Самсѡвий | სამსონი | სამსონ-ი |
| Самуил | სამუილ-ი | სამუელ-ი |
| Светозар | სვეტოზარ-ი | |

| 1 | 2 | 3 |
|------------|---------------------|--------------------------|
| Свирѣд | სვირიდ-ი | |
| Святослѣк | სვიატოპოლკ-ი | |
| Святослѣв | სვიატოსლავ-ი | |
| Себастыян | სებასტიან-ი | |
| Севастьян | სევასტიან-ი | სევასტი |
| Северѣн | სევერინ-ი | |
| Северыян | სევერიან-ი | სევერიან-ი და სევერიანე |
| Селиван | სელივან-ი | |
| Селиверт | სელივიორსტ-ი | |
| Селифан | სელიფან-ი | |
| Семѣн | სემონ-ი | სიმონ-ი |
| Семѣн | სემონ-ი | სიმონ-ი |
| Серапѣн | სერაპიონ-ი | სერაპიონ-ი და სერაფიონ-ი |
| Серафѣм | სერაფიმ-ი | |
| Сергѣй | სერგეი | სერგი და სერგო |
| Сергѣй | სერგი ¹⁰ | |
| Сигизмунд | სიგიზმუნდ-ი | |
| Сидор | სიდორ-ი | ისიდორე |
| Сѣла | სელა | |
| Сѣла | სილან-ი | |
| Силѣн | სილანტი | |
| Сильван | სილვან-ი | |
| Сильвѣстр | სილვესტრ-ი | სილვან-ი |
| Сѣмон | სიმონ-ი | სილობისტრო |
| Смарѣд | სმარად-ი | სიმონ-ი |
| Созон | სოზონ-ი | |
| Созонт | სოზონტ-ი | |
| Созонтий | სოზონტი | |
| Сократ | სოკრატ-ი | სოკრატ-ი |
| Соломон | სოლომონ-ი | სოლომონ-ი |
| Софѣн | სოფონ-ი | სოფონ-ი |
| Софѣн | სოფონი | |
| Софрѣн | სოფრონ-ი | სოფრონ-ი და სოფრომ-ი |
| Софрѣн | სოფრონი | სოფრონ-ი და სოფრომ-ი |
| Спартѣк | სპარტაკ-ი | სპარტაკ-ი |
| Спирѣдон | სპირიდონ-ი | სპირიდონ-ი |
| Спирѣдоний | სპირიდონი | სპირიდონ-ი |
| Станимѣр | სტანიმირ-ი | |
| Стаислѣв | სტანისლავ-ი | |

¹⁰ იხ. ზემოთ, სქოლიო 3.

| 1 | 2 | 3 |
|------------|-----------------------|-----------------------|
| Стáхий | სტახი | |
| Степáн | სტეპან-ი | სტეფანე |
| Стойáн | სტოიან-ი | |
| Сысóй | სისთი | სისთ |
| Тарáс | ტარას-ი | ტარასი |
| Твердислáв | ტვერდისლავ-ი | |
| Творимýр | ტვორიმირ-ი | |
| Теолóр | ტეოდორ-ი | თედორე |
| Терéнтый | ტერენტა | ტერენტი |
| Тёртый | ტერტი | |
| Тигриý | ტიგრი | |
| Тимофéй | ტიმოფეი | ტიმოფე |
| Тимýр | თემურ-ი | თემურ-ი და თეიმურაზ-ი |
| Тят | ტიტ-ი | ტიტე |
| Тýхон | ტიხონ-ი | ტიხონ-ი |
| Тристáн | ტრისტან-ი | ტრისტან-ი |
| Трифoя | ტრიფონ-ი | ტრიფონ-ი |
| Трофíм | ტროფიმი-ი | ტროფიმე |
| Увáр | უვარ-ი | |
| Ульян | ულიან-ი | |
| Устин | უსტინ-ი | |
| Фабíян | ფაბიან-ი | |
| Фадéй | ფადეი | თაფეოზ-ი |
| Фёдор | ფეოდორ-ი | თედორე და თეედორე |
| Фелóс | ფედოს-ი ¹¹ | |
| Федосéй | ფედოსეი | |
| Федосíй | ფედოსი | |
| Федóт | ფედოტ-ი | თედოტ-ი |
| Федóтый | ფედოტი | თედოტ-ი |
| Федýл | ფედულ-ი | |
| Фéликс | ფელიქს-ი | ფელიქს-ი |
| Феохтýст | ფეოქტისტ-ი | |
| Феофан | ფეოფან-ი | თეოფანე |
| Феофи́л | ფეოფილ-ი | თეოფილე |
| Феофи́лакт | ფეოფილაქტ-ი | თეოფილაქტე |

¹¹ ქართულ ონომასტიკონში ეს სახელი არ არის. არსებობს ქალის სახელი ფედოზი, რომელიც ფედოსი^ა-ს შემოკლებული სახეობაა.

| 1 | 2 | 3 |
|------------|-------------|-------------|
| Ферапонт | ფერაპონტ-ი | ფერაფონტე |
| Фердинанд | ფერდინანდ-ი | ფერდინანდ-ი |
| Филарет | ფილარეტ-ი | ფილარეტ-ი |
| Филат | ფილატ-ი | |
| Филимон | ფილიმონ-ი | ფილიმონ-ი |
| Филипп | ფილიპი | ფილიპე |
| Филипп | ფილიპ-ი | ფილიპე |
| Фирс | ფირს-ი | |
| Флавия | ფლავიან-ი | ფლავიანე |
| Флavian | ფლავი | |
| Флегонт | ფლეგონტ-ი | |
| Флорентий | ფლორენტი | |
| Флорентин | ფლორენტინ-ი | |
| Флорיא́н | ფლორიან-ი | |
| Фоба | ფობა | |
| Фомá | ფომა | თომა |
| Фортунат | ფორტუნატ-ი | |
| Фотий | ფოტი | |
| Фран | ფრანც-ი | |
| Фри́дрих | ფრიდრიხ-ი | |
| Фроа | ფროლა | |
| Харитон | ხარიტონ-ი | ხარიტონ-ი |
| Харитоний | ხარიტონა | ხარიტონ-ი |
| Харла́мп | ხარლამპ-ი | ხარლამპი |
| Христо́фр | ხრისტოფორ-ი | ქრისტეფორე |
| Эдуард | ედუარდ-ი | ედუარდ-ი |
| Эльпиди́фр | ელპიდიფორ-ი | |
| Эми́лий | ემილი | ემილი |
| Эми́ль | ემილი-ი | ემილი-ი |
| Эммануи́л | ემანუილი-ი | ემანუელ-ი |
| Эра́зм | ერაზმ-ი | |
| Эрвст | ერასტ-ი | ერასტი |
| Эрнэст | ერნესტ-ი | |
| | ერნსტ-ი | |
| Ювенáлий | იუვენალი | |
| Юлиán | იულიან-ი | იულიანე |
| Юлий | იული | |
| Юлón | იულონ-ი | იულონ-ი |

| 1 | 2 | 3 |
|--|--|---------------------------------------|
| Юрий Юстиниан | იური იუსტინიან-ი | იური იუსტინიანე |
| Яким Яков Якуб Яи Якуáрий Яроубж Ярослáv | იაკობ-ი იაკობ-ი იაკუბ-ი იან-ი იანუარ-ი იარობოლე-ი იაროსლავ-ი | იაკობ-ი იაროსლავ-ი |

ქალის სახელები

| რუსული სახელები | სახელთა სარეკომენდაციო ქართული ფორმები | ქართული შესატყვისები |
|-----------------|--|----------------------|
| 1 | 2 | 3 |
| Августа | ავგუსტა | |
| Августина | ავგუსტინა | |
| Авдотья | ავდოტია | |
| Аврелия | ავრელია | |
| Аврел | ავრეა | |
| Аврора | ავრორა | ავრორა |
| Агáпа | აგაპა | |
| Агáпия | აგაპია | |
| Агáта | აგატა | ალათი |
| Агáфа | აგაფა | ალათი |
| Агáфия, Агáфья | აგაფია | ალათი |
| Аглайда | აგლოიდა | |
| Аглая | აგლოია | |
| Агня | აგნა | |
| Агнесса | აგნესა | აგნესა |
| Агния | აგნია | |
| Аграфина | აგრაფენა | |
| Агриппина | აგრიპინა | აგრაფინა |
| Ада | იდა | |
| Аделаида | ადელიიდა | იდა |

| 1 | 2 | 3 |
|----------------|--------------|------------|
| Адэла | ადელა | |
| Адэль | ადელ-ი | |
| Адელფინა | ადელფინა | |
| ადინა | ადინა | |
| ადოლია | ადოლია | |
| ადრიანა | ადრიანა | ანა |
| აზა | აზა | |
| აზილია | აზილია | |
| აზელა | აზელა | |
| აიდა | აიდა | აიდა |
| აკრინა | აკრინა | |
| აკსინია | აკსინია | |
| აკულია | აკულია | |
| ალენია | ალენია | |
| ალექსანდრა | ალექსანდრა | ალექსანდრა |
| ალექსანდრინა | ალექსანდრინა | |
| ალექსინა | ალექსინა | |
| ალენა | ალენა | |
| ალია | ალია | |
| ალია | ალია | ალია |
| ალია | ალია | ალია |
| ალფა | ალფა | |
| ალფია | ალფია | |
| ალბერტა | ალბერტა | |
| ალბერტინა | ალბერტინა | |
| ალბინა | ალბინა | |
| ალვინა | ალვინა | |
| ალფია | ალფია | |
| ამატა | ამატა | |
| ამელფა | ამელფა | |
| ანასტასია | ანასტასია | ანასტასია |
| ანათოლია | ანათოლია | |
| ანგელა | ანგელა | |
| ანგელიკა | ანგელიკა | |
| ანგელინა | ანგელინა | ანგელინა |
| ანჯელა | ანჯელა | |
| ანდრეა | ანდრეა | |
| ანდრია | ანდრია | |
| ანდრინკა | ანდრინკა | |
| ანჯელიკა | ანჯელიკა | |
| ანიცია, ანიცია | ანიცია | |
| ანეა | ანეა | ანეა |
| ანტიგონა | ანტიგონა | |

| 1 | 2 | 3 |
|--------------|-------------|-----------|
| Антоніана | ანტონიანა | |
| Антоніда | ანტონიდა | |
| Антоніна | ანტონინა | ანტონინა |
| Антонія | ანტონია | |
| Анфіма | ანფიმა | |
| Анфіса | ანფისა | ანფისა |
| Анфія | ანფია | |
| Аполлиніарія | ამოლინიარია | |
| Аполлонія | ამოლონია | |
| Апріксія | აპრაქსია | |
| Апрелія | აპრელია | |
| Аргентя | არგენტეა | |
| Ариадна | არიადნა | არიადნა |
| Аріна | არინა | |
| Арія | არია | |
| Армінія | არმინია | |
| Арсенія | არსენია | |
| Артеміда | არტემიდა | |
| Артэмія | არტემია | |
| Аста | ასტა | |
| Астра | ასტრა | |
| Афанасія | აფანასია | |
| Аэлита | აელიტა | |
| Беата | ბეატა | |
| Беатріса | ბეატრისა | ბეატრისა |
| Бѣлла | ბელა | ბელა |
| Бенедікта | ბენედიქტა | |
| Бѣрга | ბერტა | ბერტა |
| Владіна | ვლანდინა | |
| Богдана | ბოგდანა | |
| Божена | ბოჟენა | |
| Болеслава | ბოლესლავა | |
| Борислава | ბორისლავა | |
| Бояна | ბოიანა | |
| Бронислава | ბრონისლავა | |
| Валенсія | ვალენსია | |
| Валентіна | ვალენტინა | ვალენტინა |
| Валерія | ვალერია | |
| Ванда | ვანდა | ვანდა |

| 1 | 2 | 3 |
|----------------|------------------------------------|--------------------|
| Варвара | უარვარა | ბარბარე და ბარბალე |
| Васѣна | ვასიონა | |
| Василида | ვასილოდა | |
| Василина | ვასილინა | |
| Василиса | ვასილისა | |
| Василя | ვასილია | |
| Васи́лла | ვასილა | |
| Васса | ვასა | |
| Васи́лава | ვასილავა | |
| Вася | ვასეა | |
| Велими́ра | ველიმირა | |
| Велисла́ва | ველისლავა | |
| Венедикта | ვენედიქტა | |
| Венѣста | ვენესტა | |
| Венесла́ва | ვენესლავა | |
| Ве́ра | ვერა | ვერა |
| Верси́ка | ვერენიკა | |
| Верони́ка | ვერონიკა | ვერონიკა |
| Верони́я | ვერონია | |
| Весели́на | ვესელინა | |
| Ве́ста | ვესტა | |
| Веси́та | ვესტიტა | |
| Ви́ва | ვივა | |
| Ви́вѣя | ვივეა | |
| Ви́вѣяна | ვივიანა | |
| Ви́дѣна | ვიდანა | |
| Ви́ксѣтя | ვიკსეტია | |
| Ви́ктори́на | ვიქტორინა | |
| Ви́ктори́я | ვიქტორია | ვიქტორია |
| Ви́ла | ვილა | |
| Ви́ле́на | ვილენა | |
| Ви́лѣни́на | ვილენინა | |
| Ви́льгельми́на | ვილგელმინა (და არა: ვილჰელმინა) | |
| Виоле́тта | ვიოლეტა | ვიოლეტა |
| Ви́ргѣши́я | ვირგინია | |
| Ви́рѣшѣя | ვირინეა | |
| Ви́та | ვიტა | |
| Ви́тали́ка | ვიტალიკა | |
| Ви́тали́на | ვიტალინა | |
| Ви́тали́я | ვიტალია | |

| 1 | 2 | 3 |
|------------|----------------------------------|----------|
| Витѣлда | ვიტოლდა | |
| Влѣда | ელადა | |
| Владилѣна | ელადილენა | |
| Владимѣра | ელადიმირა | |
| Владисლѣва | ელადისლავა | |
| Владѣна | ელადლენა | |
| Воислѣва | ეოისლავა | |
| Вѣля | ეოლია | |
| Всеслѣва | ესესლავა | |
| Гаѣфа | გაიფა | |
| Гѣла | გალა | |
| Галѣта | გალატა | |
| Галатѣя | გალატეა | |
| Галѣ | გალი | |
| Галѣна | გალინა | გალინა |
| Гѣлла | გალა | |
| Гѣя | გაია | |
| Гелѣсия | გელესია | |
| Гемѣлала | გემელა | |
| Гемѣна | გემინა | |
| Гѣния | გენი | |
| Геннѣдия | გენადია | |
| Геновѣфа | გენოვეფა | |
| Гѣярнѣтта | გენრიეტა (და არა: ჰენრიეტა) | გენრიეტა |
| Георгѣна | გეორგინა | |
| Гѣра | გერა (და არა: ჰერა) | |
| Гермѣна | გერმანა | |
| Гертрѣуда | გერტრუდა | |
| Гѣя | გეა | |
| Глафѣира | გლაფირა | |
| Гликѣрня | გლიკერია | |
| Глорѣоа | გლორიოზა | |
| Голниѣуха | გოლინდუხა | |
| Гонѣста | გონესტა | |
| Гонорѣата | გონორატა | |
| Горгѣоня | გორგონია | |
| Горислѣва | გორისლავა | |
| Гортѣнзия | გორტენზია (და არა: პორტენზია) | |

| 1 | 2 | 3 |
|------------|-------------|----------|
| Градяслава | გრადისლავა | |
| Грета | გრეტა | გრეტა |
| Далила | დალილა | დალილა |
| Данія | დანია | |
| Дарья | დარია | დარია |
| Дебора | დებორა | |
| Дейна | დეინა | |
| Декабрына | დეკაბრინა | |
| Денісія | დენისია | |
| Денница | დენიცა | |
| Дѣя | დეა | |
| Діана | დიანა | დიანა |
| Діана | დიანა | |
| Діана | დიანა | |
| Диодора | დიოდორა | |
| Двоиня | დოინა | |
| Дія | დია | |
| Доброгѣва | დობროგენევა | |
| Добромѣла | დობრომელა | |
| Добромѣра | დობრომირა | |
| Доброслава | დობროსლავა | |
| Доминика | დომინიკა | დომინიკა |
| Домитѣла | დომიტელა | |
| Домна | დომნა | დომნა |
| Домніка | დომნიკა | დომნიკა |
| Домнікия | დომნიკია | |
| Домнина | დომნინა | |
| Донѣра | დონარა | დონარა |
| Донѣта | დონატა | |
| Дора | დორა | დორა |
| Дорофея | დოროფეა | |
| Дѣса | დოსა | |
| Досифѣя | დოსიფეა | |
| Дросида | დროსიდა | |
| Дуклида | დუკლიდა | |
| Ева | ევა | ევა |
| Евангеліна | ევანგელინა | |
| Еванфія | ევანფია | |
| Евгѣнія | ევგენია | |

| 1 | 2 | 3 |
|-------------------------|------------------------|---------------|
| Евдокія | ველოკია | ველოკია |
| Евдоксія | ველოკსია | |
| Евлáннiя | ველალია | |
| Евлáмннiя | ველამზია | |
| Евмéвнiя | ვემენია | |
| Евмíннiя | ვემინია | |
| Евнiкa | ვენიკა | |
| Евнiкiя | ვენიკია | |
| Евнóмнiя | ვენომია | |
| Евпáксiя | ეპარაქსია | ეპარაქსია |
| Евсéвнiя | ევსევია | |
| Евстáфнiя | ევსტაფია | |
| Евстóднiя | ევსტოლია | |
| Евтíхнiя | ევტისია | |
| Евтрóпнiя | ევტროპია | |
| Евфáлнiя | ეფალია | |
| Евфíмнiя | ეფემია | ეფემია |
| Евфросíннiя, Ефросíннiя | ეფტროსინია, ეფტროსინია | ეფტროსინე |
| Екатерíна | ეკატერინე | ეკატერინე |
| Елéна | ელენე | ელენე |
| Елизáвeтa | ელისაბედ-ი | ელისაბედ-ი |
| Елiкóвнiдa | ელიკონიდა | |
| Епíстíмa | ეპისტომა | |
| Епíстíмнiя | ეპისტომია | |
| Ермíоннiя | ერმონია | |
| Ефíмнiя, Ефíмьa | ეფემია | ეფემია |
| Ефросíннiя, Евфросíннiя | ეფტროსინიე, ეფტროსინია | ეფტროსინე |
| Жáнна | ჯანა | ჯანა |
| Жозефíна | ჯოზეფინა | ჯოზეფინა |
| Зарíна | ზარინა | |
| Заря | ზარია | |
| Заряна | ზარიანა | |
| Звездá | ზევზედა | |
| Земфíра | ზემფირა | ზემფირა |
| Зенóна | ზენონა | |
| Зíна, Зíнаида | ზინა, ზინაიდა | ზინა, ზინაიდა |
| Зíнóннiя | ზინოფია | |
| Злáтa | ზლატა | |
| Зéна | ზოია | ზოია |

| 1 | 2 | 3 |
|------------|------------------|----------------|
| Ива | ივა | |
| Иванна | ივანა | |
| Ида | იდა | იდა |
| Идѣя | იდეა | |
| Изабѣлла | იზაბელა | იზაბელა |
| Изіда | იზიდა | იზიდა |
| Изольда | იზოლდა | იზოლდა |
| Иларія | ილარია | |
| Илія | ილია | |
| Ильіна | ილინა | |
| Інга | ინგა | ინგა |
| Инеса | ინესა | ინესა და ინეზა |
| Інна | ინა | ინა |
| Іоанна | იოანა | |
| Іовілла | იოვილა | |
| Іола | იოლა | |
| Іоаннта | იოლანტა | |
| Іполіта | იპოლიტა | |
| Іраїда | ირაიდა | |
| Іріна | ირინა | ირინე |
| Ірма | ირმა | ირმა |
| Ісидора | ისიდორა | |
| Іфигенія | იფიგენია | |
| Ія | ია ¹² | |
| Казіміра | კაზიმირა | |
| Калерія | კალერია | |
| Каліда | კალიდა | |
| Каліда | კალისა | |
| Калінікія | კალინიკია | |
| Калліста | კალისტა | |
| Калісфенія | კალისფენია | |
| Кама | კამა | |
| Каміლა | კამილა | |
| Кандіда | კანდიდა | |
| Капітоліна | კაპიტოლინა | |
| Кароліна | კაროლინა | კაროლინა |
| Касінія | კასინია | |
| Келестіна | კელესტინა | |

¹² ქართული სახელი ია მოდის ეკვილის სახელიდან და, ამდენად, რუსულ **Ия**-სთან კავშირი არ უნდა ჰქონდეს.

| 1 | 2 | 3 |
|-------------------|--------------------|----------------|
| Керкѳра | კერკორა | |
| Кикѳлѳя | კიკილია | |
| Кѳма | კმა | |
| Кѳრა | კირა | კირა |
| Кириѳкия | კირიკია | |
| Кириѳана, Кириѳна | კირიანა | |
| Кириѳლა | კირილა | |
| Клѳвдия | კლავდია | კლავდია |
| Клѳра | კლარა | კლარა |
| Кларѳса | კლარსა | |
| Клементѳина | კლემენტინა | |
| Клеопѳтра | კლეოპატრა | |
| Конкордѳя | კონკორდია | |
| Констанѳция | კონსტანცია | |
| Корнѳелѳя | კორნელია | |
| Кристѳина | კრისტინა | კრისტინე |
| | (და არა: ქრისტინა) | |
| Ксанѳѳина | ქსანფიზა | |
| Ксѳния | ქსენია | ქსენია |
| Куѳѳава | კუბავა | |
| Лавѳния | ლავინია | |
| Лѳвра | ლავრა | |
| Лѳла | ლავა | |
| Ларѳса | ლარსა | ლარსა |
| Лаѳრა | ლავრა | ლავრა |
| Лѳда | ლავა | ლავა |
| Лѳйла | ლავილა | ლავილა |
| Лемѳѳра | ლემირა | |
| Лешѳна | ლენინა | |
| Леоѳѳანѳя | ლეოკადია | |
| Леоѳიда | ლეონიდა | ლეონიდა |
| Леоѳილა | ლეონილა | ლეონილა |
| Леоѳიѳна | ლეონინა | ლეონინა |
| Леоѳѳя | ლეონია | |
| Лѳя | ლავა | |
| Лѳѳна | ლიანა | ლიანა |
| Лѳѳѳя | ლიფია | |
| Лѳѳѳѳя | ლილია | ლილია და ლილია |
| Лѳѳѳѳѳя | ლილიანა | ლილიანა |
| Лѳѳѳѳѳѳя | ლილია | ლილია |
| Лѳѳна | ლინა | ლინა |

| 1 | 2 | 3 |
|-------------------|-----------|------------------------|
| Лйра | ღირა | |
| Лйя | ლია | ლია |
| Лбня | ლოლია | |
| Лонгйна | ლონგინა | |
| Лора | ლორა | |
| Лбта | ლოტა | |
| Луызა | ლუიზა | ლუიზა |
| Лукэрья | ლუკერია | |
| Лукяна | ლუკიანა | |
| Лукйя | ლუკია | |
| Лукрэცია | ლუკრეცია | ლუკრეცია |
| Лубáva | ლუბავა | |
| Лубовь | ლუბოვ-ი | ლუბა |
| Лубомйла | ლუბომილა | |
| Лубомйра | ლუბომირა | |
| Людмйла | ლუდმილა | ლუდმილა |
| Люцйна | ლუციანა | ლუცინა |
| Люция | ლუცია | ლუცია |
| Мáвრა | მავრა | მავრა |
| Мáгда | მაგდა | მაგდა ¹³ |
| Магдаййна | მაგდალინა | მაგდალინა |
| Мáგна | მაგნა | |
| Мáйна | მაინა | |
| Мáйя | მაია | მაია |
| Макрйна | მაკრინა | მაკრინე |
| Максйма | მაქსიმა | |
| Малáнья, Малáнья | მალანია | |
| Малйна | მალინა | |
| Мальяйна | მალენა | მალენა |
| Маргарйта | მარგარიტა | მარგარიტა და მარკალიტა |
| Марййм | მარიამ-ი | მარიამ-ი |
| Марйймна | მარიამნა | |
| Марййна, Марййна, | | |
| Марййна | მარიანა | |
| Марйётта | მარიეტა | |
| Марййна | მარინა | მარინე |
| Марйонйлла | მარიონილა | |

¹³ მაგდა ზოგჯერ ქართული მაგდანას შემოკლებული სახეობაა, ზოგჯერ კი — მაგდალინასი.

| 1 | 2 | 3 |
|-------------------|------------|----------|
| Марія, Мάρья | მარია | მარიამ-ი |
| Мάρка | მარკა | |
| Маркелліна | მარკელინა | |
| Маркіана | მარკიანა | |
| Марксіна | მარკსინა | |
| Марсіა | მარსენა | |
| Мάρта | მარტა | მართა |
| Мартіа | მარტინა | |
| Мартініана | მარტინიანა | |
| Мірфа | მირფა | მართა |
| Марья, Марія | მარია | მარიამ-ი |
| Марьяна, Маріанна | მარიანა | |
| Матілада | მატილდა | მატილდა |
| Матріа | მატრონი | მატრონა |
| Матрѳа | მატრონა | მატრონა |
| Мая | მაია | მაია |
| Медя | მედვა | მედვა |
| Меланія, Меланья | მელანია | მელანია |
| Мелітіа | მელიტონა | |
| Меркúრი | მერკური | |
| Мерѳа | მერონა | |
| Милана | მილანა | |
| Милєна | მილენა | მილენა |
| Миліа | მილიცა | მილიცა |
| Міля | მილია | |
| Милослава | მილოსლავა | |
| Милотіа | მილოტინა | |
| Міна, Міна | მინა | |
| Минодѳа | მინოდორა | მინოდორა |
| Міра | მირა | მირა |
| Мірѳіа | მირამია | |
| Мірослава | მიროსლავა | |
| Мірра | მირა | მირა |
| Мітродѳа | მიტროდორა | |
| Міхаїліа | მიხაილინა | |
| Мліа | მლია | |
| Модєста | მოდესტა | |
| Мойка | მოიკა | |
| Мѳнка | მონიკა | მონიკა |
| Метіслава | მეტისლავა | |
| Мúа | მუზა | მუზა |

| 1 | 2 | 3 |
|--------------------|------------|-----------|
| ნადა | ნადა | |
| ნადეჟა | ნადეჟდა | ნადეჟდა |
| ნარკისა | ნარკისა | |
| ნასტასია, ნასტასია | ნასტასია | ანასტასია |
| ნატალია, ნატალია | ნატალია | ნატალია |
| ნელი | ნელი | ნელი |
| ნენილა | ნენილა | |
| ნეონილა | ნეონილა | |
| ნიდა | ნიდა | |
| ნიკა | ნიკა | |
| ნილა | ნილა | |
| ნიმფა | ნიმფა | |
| ნიმფოდორა | ნიმფოდორა | |
| ნინა | ნინა - | ნინო |
| ნინელი | ნინელი | ნინელი |
| ნინელა | ნინელი | |
| ნინია | ნინია | ნინია |
| ნიჟმი | ნიჟმი | |
| ნოაბრიანა | ნოაბრიანა | |
| ნუნეხია | ნუნეხია | |
| ოქსანა | ოქსანა | |
| ოქტანია | ოქტანია | |
| ოქტაბრიანა | ოქტაბრიანა | |
| ოლივია | ოლივია | |
| ოლიმპიდა | ოლიმპიდა | ოლიმპიდა |
| ოლიმპოდორა | ოლიმპოდორა | |
| ოლიმპია | ოლიმპია | |
| ოლგა | ოლგა | ოლღა |
| ოლდა | ოლღა | |
| ოფელია | ოფელია | ოფელია |
| პავლა | პავლა | |
| პავლიანა | პავლიანა | |
| პაისია | პაისია | |
| პალადა | პალადა | |
| პალადია | პალადია | |
| პალმირა | პალმირა | |
| პარასკევა | პარასკევა | პარასკევა |
| პატრიკია | პატრიკია | |
| პელაგია | პელაგია | პელაგია |

| 1 | 2 | 3 |
|-----------|------------|----------|
| Переგრѣна | პერეგრინა | |
| Перистѣя | პერპეტუია | |
| Пѣтра | პეტრა | |
| Петрѣна | პეტრინა | |
| Петронѣლა | პეტრონილა | |
| Петрѣнѣ | პეტრონია | |
| Пѣама | პიამა | |
| Пѣина | პინა | |
| Плавѣდა | პლავიდა | |
| Плавѣალა | პლავილა | |
| Платонѣდა | პლატონიდა | |
| Побѣდა | პობედა | |
| Полѣктѣ | პოლექტია | |
| Полѣსѣна | პოლიქსენა | |
| Полѣსѣнѣ | პოლიქსენია | |
| Полѣна | პოლინა | პოლინა |
| Пѣлнѣ | პოპლია | |
| Правдѣна | პრავდინა | |
| Праскѣвѣ | პრასკოვია | პრასკევა |
| Пульхѣрѣ | პულხერია | |
| Рѣда | რადა | |
| Рѣдѣна | რადანა | |
| Рѣдѣსლѣვა | რადისლავა | |
| Рѣдმѣლა | რადმილა | |
| Рѣдомѣრა | რადომირა | |
| Рѣдოსѣტა | რადოსეტა | |
| Рѣдოსლѣვა | რადოსლავა | |
| Рѣдѣსტ-ი | რადოსტ-ი | |
| Рѣისა | რაისა | რაისა |
| Рафѣლა | რაფაილა | |
| Рахѣლ | რახილ-ი | რახილ-ი |
| Рѣвѣსკა | რევესკა | რევესკა |
| Рѣвმѣრა | რევემირა | |
| Рѣგѣნა | რეგინა | |
| Рѣმა | რემა | |
| Рѣნѣტა | რენეტა | |
| Рѣიმѣ | რიმა | რიმა |
| Рѣიქსიმѣ | რიქსიმი | რიქსიმე |
| Рѣობѣრტა | რობერტა | |
| Рѣოგნѣდა | როგნედა | როგნედა |

| 1 | 2 | 3 |
|--------------|-------------|----------|
| Рѡза | როზა | როზა |
| Розалина | როზალინა | როზალინა |
| Розалинда | როზალინდა | |
| Розália | როზალია | როზალია |
| Розина | როზინა | |
| Роксána | როქსანა | |
| Ромána | რომანა | |
| Ростислáва | როსტისლოვა | |
| Русána | რუსანა | |
| Русláна | რუსლანა | |
| Руфина | რუფინა | |
| Руфиниána | რუფინიანა | |
| Руфь | რუფი | რუფი |
| Сабина | საბინა | |
| Савватя | სავეატია | |
| Савéлла | საველა | |
| Савина | სავინა | |
| Саломéя | სალომე | სალომე |
| Сáльвия | სალვია | |
| Самónа | სამონა | |
| Сáрра | სარა | სარა |
| Сати́ра | სატირა | |
| Светислáва | სვეტისლოვა | |
| Светлáна | სვეტლანა | |
| Светозáра | სვეტოზორა | |
| Святослáва | სვიატოსლოვა | |
| Севасты́яна | სევასტინა | |
| Северина | სევერინა | |
| Секлетéя | სეკლეტეა | |
| Секлетинья | სეკლეტინია | |
| Селéна | სელენა | |
| Селестиána | სელესტინა | |
| Селina | სელინა | |
| Серафима | სერაფიმა | სერაფი |
| Сибíлла | სიბილა | სიბილა |
| Сiльва | სილვა | სილვა |
| Сильвiana | სილვანა | |
| Сильвэстра | სილვესტრა | |
| Сильвия | სილვია | |
| Симónа | სიმონა | |
| Синклитики́я | სინკლტიკია | |

| 1 | 2 | 3 |
|------------------|-------------|---------|
| Сира | სირა | სირა |
| Слáva | სლავა | |
| Свандúлия | სვანდულა | |
| Снежána | სნეჯანა | |
| Сóла | სოლა | |
| Соломонíда | სოლომონიდა | |
| Соснiáтра | სოსიპატრა | |
| Софрónия | სოფრონია | |
| Сóфья | სოფია | სოფიო |
| Станислáва | სტანისლავა | |
| Стéлла | სტელა | |
| Степанíда | სტეპანიდა | |
| Стефанíда | სტეფანიდა | |
| Стефáния | სტეფანია | |
| Сусáнна | სუსანა | სუსანა |
| Сюзianna | სიუზანა | |
| Тайсия, Тайсья | ტაისია | |
| Тамiра | თამარ-ი | თამარ-ი |
| Тарáсия | ტარასია | |
| Татьяна | ტატიანა | ტატიანა |
| Терéза | ტერეზა | ტერეზა |
| Тiгрия | ტიგრია | |
| Тi хомира | ტიხოშირა | |
| Тихослáва | ტიხოსლავა | |
| Тéха | ტომა | |
| Транквиллiна | ტრანკვილინა | |
| Трифéна | ტრიფენა | |
| Трофiма | ტროფიმა | |
| Улiта | ულტა | |
| Ульiана | ულიანა | |
| Урбáна | ურბანა | |
| Урсúла | ურსულა | |
| Устiна | უსტინა | |
| Устiния, Устiнья | უსტინია | |
| Фабiана | ფაბიანა | |
| Фáвста | ფავსტა | |
| Фаветiна | ფავესტინა | |
| Фáйна | ფაინა | |

| 1 | 2 | 3 |
|--------------------|-------------|-------------|
| Фаџина | ფანტინა | ფანტინა |
| Феврѳннѳ, Феврѳннѳ | ფებრონია | ფებრონე |
| Федѳза | ფედოზა | ფედოზა |
| Федѳრა | ფედორა | ფედორა |
| Федѳсѳя, Федѳсѳя | ფედოსია | ფედოსი |
| Федѳтѳя, Федѳтѳя | ფედოტია | ფედოტი |
| Федѳლა | ფედულა | ფედულა |
| Фѳкла | ფიკლა | ფიკლე |
| Фѳкѳса | ფიკუსა | ფიკუსა |
| Фѳлѳкса | ფილიქსა | ფილიქსა |
| Фѳлѳца | ფილიცა | ფილიცა |
| Фѳлицѳта | ფილიცატა | ფილიცატი |
| Фѳлицѳннѳ | ფილიციანა | ფილიციანი |
| Фѳлицѳтѳта | ფილიციტა | ფილიციტი |
| Фѳлѳцнѳ | ფილიცია | ფილიცია |
| Фѳгнѳннѳ | ფეოგნია | ფეოგნია |
| Фѳოდѳра | ფეოდორა | ფეოდორა |
| Фѳოდѳсѳя | ფეოდოსია | ფეოდოსი |
| Фѳოდѳта | ფეოდოტა | ფეოდოტი |
| Фѳოდѳтнѳ | ფეოდოტია | ფეოდოტი |
| Фѳოდѳლა | ფეოდულა | ფეოდულა |
| Фѳოდѳлнѳ | ფეოდულია | ფეოდული |
| Фѳѳзѳ | ფეოზეა | ფეოზეა |
| Фѳѳктѳстѳ | ფეოქტისტა | ფეოქტი |
| Фѳѳнѳ | ფეონა | ფეონა |
| Фѳѳнѳлѳ | ფეონილა | ფეონილა |
| Фѳѳннѳ | ფეონია | ფეონია |
| Фѳѳпѳстнѳ | ფეოპოსტია | ფეოპოსტი |
| Фѳѳфѳннѳ | ფეოფანია | ფეოფანია |
| Фѳѳфѳлѳ | ფეოფილა | ფეოფილა |
| Фѳрѳѳѳ | ფერეფეა | ფერეფეა |
| Фѳсѳлѳнѳкѳ | ფესალონიკა | ფესალონიკა |
| Фѳсѳлѳнѳкнѳ | ფესალონიკია | ფესალონიკია |
| Фѳтнѳннѳ, Фѳтнѳннѳ | ფეტინია | ფეტინია |
| Фѳѳ | ფეა | ფეა |
| Фѳѳ | ფეა | ფეა |
| Фѳѳѳ | ფეეა | ფეეა |
| Фѳлѳრѳტѳ | ფილარეტა | ფილარეტი |
| Фѳлѳпѳ | ფილიპა | ფილიპა |
| Фѳлѳпннѳ | ფილიპია | ფილიპია |
| Фѳлѳმѳнѳ | ფილომენა | ფილომენა |

| 1 | 2 | 3 |
|--------------------|---|-----------|
| Фило́нѣла | ფილონილა | |
| Фило́фѣя | ფილოფეა | |
| Фѣста | ფესტა | |
| Фѣ́вѣя | ფეაფეა | |
| Флѣ́на | ფლონა | |
| Флѣ́რა | ფლორა | ფლორა |
| Флорѣ́нѣა | ფლორენტინა | |
| Флорѣ́нѣя | ფლორენცია | ფლორენცია |
| Флорѣ́ნა | ფლორინა | |
| Флорѣ́და | ფლორიდა | |
| Фомѣ́და | ფომედა | |
| Форту́ნა | ფორტუნატა | |
| Фотѣ́на | ფოტინა | ფოტინე |
| Фотѣ́нѣя, Фотѣ́нѣя | ფოტინია | ფოტინე |
| Франѣ́йска | ფრანცისკა | |
| Фрѣ́და | ფრიდა | ფრიდა |
| Фридерѣ́კა | ფრიდერეკა | |
| Хавро́нѣя | ხავრონია | |
| Хари́сѣა | ხარიფეა | |
| Хари́სა | ხარისა | |
| Хари́та | ხარიტა | |
| Хари́тѣ́ა | ხარიტინა | |
| Хя́нѣя | ხიონია | ქიონია |
| Хрѣ́სა | ხრისა | |
| Хрѣ́სѣя | ხრისეა | |
| Хрѣ́სტი́ანა | ხრისტიანა | |
| Хрѣ́სტი́н: | (და არა: ქრისტიანა) ხრისტინა (და არა: ქრისტინა) | ქრისტინე |
| Цвѣ́та | ცვტა | |
| Цвѣ́тѣ́ა | ცვტანა | |
| Цѣ́лѣ́სტი́ანა | ცელესტინა | |
| Цѣ́цѣ́лѣ́я | ცეცილა | ცეცილა |
| Шарло́та | შარლოტა | შარლოტა |
| Эвѣ́ლი́ა | ეველინა | ეველინა |
| Эгѣ́на | ეგინა | |
| Эдѣ́т | ედიტა | |

| 1 | 2 | 3 |
|-----------|-------------------|----------|
| Элеонора | ელეონორა | ელეონორა |
| Элиса | ელისა | |
| Элла | ელა ¹⁴ | |
| Эллада | ელაოა | ელადა |
| Элина | ელინა | |
| Элоиза | ელოიზა | |
| Эльвира | ელევირა | |
| Эмилиана | ემილიანა | |
| Эмилиа | ემილია | ემილია |
| Эмма | ემა | ემა |
| Эмиафа | ენაფა | |
| Эра | ერა | ერა |
| Эриета | ერინესტა | |
| Эриетина | ერინესტინა | |
| Эмеральда | ესმერალდა | |
| Эсфирь | ესფირა | ესთერა-ი |
| Юдифь | იუდიფა-ი | იუდიფა-ი |
| Юлиана | იულიანა | |
| Юлия | იულია | იულია |
| Ювия | იუნია | |
| Юниа | იუნა | |
| Юнона | იუნონა | იუნონა |
| Юрия | იურია | |
| Юстина | იუსტინა | იუსტინა |
| Ядвига | იადივიგა | |
| Яна | იანა | |
| Янина | იანინა | |
| Ярослава | იაროსლავა | |

ჩვენ მიერ წარმოდგენილ სქემაში ზოგი რამ შეიძლება შესაცვლელი იყოს, მაგრამ დარწმუნებული ვართ, რუსული სახელების ქართულად გადმოცემის აქ წარმოდგენილი სურათი ძირითადად სწორად ასახავს თანამედროვე ვითარებას.

¹⁴ ქართულში გვხვდება სახელი ელა, მაგრამ იგი ელენე-ს დერივატია.